

Hoy tenemos un buen clima. ¿No?
¿Te molestó que te quite el juguete?

「今日きょうはいいお天気てんきだね」
「おもちゃとられてくやしかったね」

4
5

Comparta con su hijo lo que piensa,
él intuye lo que usted esta pasando,
digale en palabras todo lo que siente.

Lo que usted comparta verbalmente con su
hijo desde bebé,
se convertirá en una fuente de inspiración a lo
largo de su vida.

あなたがおも思っていることを、
子どもがかん感じているだろう想いを、
言葉ことばにしていっぱい話はなしてください。

赤ちゃんあかが大きくなるまでに体験たいけんすること、
話はなしかけられたことは、
言葉ことばや、生きる力ちからのもとになります。

Frases simples para utilizar entre padres e hijos

おやこ かんたん かいわ
親子の簡単な会話

おはよう	Buenos días
おきた?	¿Te despertaste?
おいで、こっちきて	Ven, ven aquí
おなかすいた?	¿Tienes hambre?
なにたべたい?	¿Qué deseas comer?
どっちがいい?	¿Cuál prefieres?
いただきます	Servido / Buen provecho
おいしい?	¿Te gusta?
もっとほしい?	¿Quieres más?
もうおなかいっぱい?	¿Te llenaste?
みずのむ?	¿Tomas agua?

ごちそうさま?	¿Terminaste de comer?
あそぼう	¿Vamos a jugar?
えほんもってきて	Tráeme esos libros
ありがとう	Gracias
すわって	Sientate
できた	Terminé
かわいい	Precioso / Hermoso / Bonito
バイバイ	Adiós
やめて	No lo hagas
それはいたいよ	Es doloroso
ごめんなさい	Lo siento
いいよ	Está bien
おやつたべる?	¿Quieres un bocadillo? / ¿Quieres comer algo?
はい、どうぞ	Esto es para ti

La crianza de los niños y el Lenguaje

こそだ ことば
子育てと言葉



あい ちけん こそだ がいこくじん にほんご じょうとく じぎょう
愛知県子育て外国人の日本語習得モデル事業

¿En qué idioma debo criar a mis hijos?
¿Aprenderán el idioma japonés?

「なになにごでそだ育てたらいいのかな？」
「日本語にほんご話せるようになるのかな？」



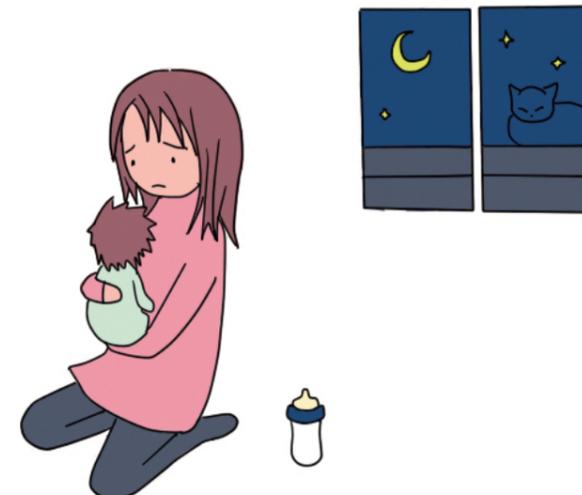
2
3

No se preocupe.
Hablele en el idioma que usted domine o con
el que se sienta más a gusto.

大丈夫だいじょうぶです。
あなたがじしん自信をもって話はなせる言葉ことばで
話はなしかけましょう。

¿Siente que es difícil criar a sus hijos
en Japón?

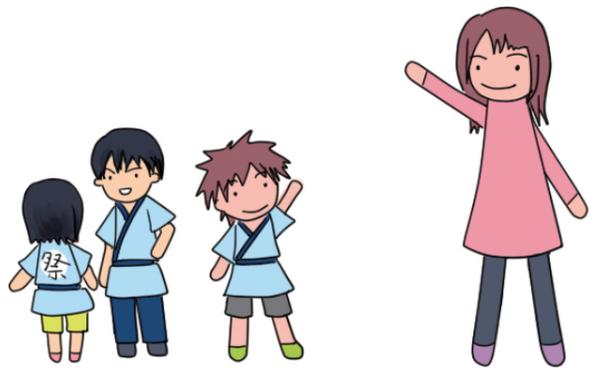
にほん こそだ ふあん おも
日本での子育て、不安に思っていますか?



1

Por favor dele la oportunidad a su hijo de hablar su idioma materno, el solo hecho de hablar con usted le servirá de experiencia.

地域でいろいろな経験を重ねて、ときには母語で話すチャンスを作ってください。



6 8
7 9

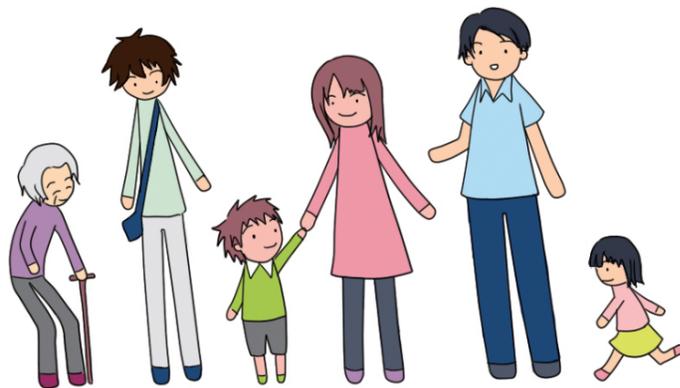
Seguramente tendrá momentos difíciles, nosotros estamos dispuestos a prestarles ayuda cuando la necesiten.

きっと大変なこともあるでしょう。そんなときは私たちが力になります。



Como sociedad trabajemos juntos para criar a nuestros niños, dándoles la oportunidad de aprender a utilizar frases de más de 2 palabras en su idioma materno.

二つ以上の言葉を覚えられる環境を大切にしながら、この社会で一緒に子どもたちを育てていきましょう。



Entienda que "Sus raíces y su cultura son maravillosas"

あなたたちのルーツや文化はそれぞれがすばらしいものです。

Porque vivo Japón es que le hablé en este idioma.

¿Estaría bien que le hable en mi lengua materna?

日本に住んでいるから、日本語で話しかけているのですが、母語で話した方がいいのですか？

Hablar el idioma de los padres facilita el intercambio de los sentimientos familiares.

El conversar en el idioma materno es la mejor opción para discutir cosas importantes, utilizar con facilidad palabras específicas como las de alerta "Cuidado" hacen que sea elemental el uso del idioma materno.

Al convertirse en estudiantes de educación secundaria o de preparatoria y si dominan el idioma materno será mucho más fácil discutir sobre los planes que tiene para el futuro.

親が得意な言語で話すと、自分の気持ちを込めやすくなります。

「あぶない！」など話すタイミングを逃してはいけない会話をするには、母語が一番です。

中学生や高校生になって、将来のことを話したいとき、子どもが母語を使うことができれば、スムーズに話し合えます。

Si el idioma de la madre y del padre son diferentes, ¿Cuál debería utilizar?

母親と父親の母語が違う場合、どちらを使って話した方がいいのですか？

Es importante que cada uno de los padres hable en su idioma materno. no es correcto que mezclemos en la misma frase los idiomas o tratemos de expresarnos en un idioma que no dominamos.

母親は母親の母語で、父親は父親の母語で話すのが望ましいです。

親の都合で母語で話したり、日本語で話したり、一つの文の中で、日本語と母語を混ぜて話すのはあまり望ましくありません。

El utilizar en casa el idioma materno y en el colegio el idioma japonés.

¿Será que tendrá problemas en los estudios?

家庭では母語、学校では日本語という生活をしていると学校の勉強に悪影響が出ませんか？

Si el niño ha sido criado utilizando su idioma materno y conoce muchas palabras en este idioma, adquiere velocidad para pensar.

Podrá reemplazar con facilidad las palabras, entre los dos idiomas, según necesite utilizarlas.

Si desde bebé usted no ha utilizado con frecuencia el idioma materno y por ende la cantidad de palabras que conoce son limitadas, esto sí podría ser negativo para sus estudios.

母語でいっぱい話しかけられて育った子どもは、母語の言葉をたくさん知っていて、考える速さもありません。

母語で知っている言葉をその日本語に置き換えていくことができます。

乳幼児期にあまり話しかけられないと、知っている言葉の数が少なくなり、そのほうが、学校の勉強にマイナスになります。

Hable mucho con sus hijos, utilizando el idioma con el que pueda expresar con facilidad sus sentimientos.

自分の気持ちを込められる言葉で、あなたの子どもにいっぱい話しかけていきましょう！